

# Neh

## Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלַּט וְטוֹבִיָּה וְהֶגְשֵׁם וְיִלְיָתָר וְאִיֵּבִינוּ  
ворогів–наших і–решта аравієць і–Гешем і–Товія Санваллат почув коли І–було  
[H0341](#) [H1654](#) [H2900](#) [H5571](#) [H8085](#) [H1961](#)

כִּי בָנִיתִי אֶת־תְּחֻמֹּתָהּ וְלֹא־נֹתַר גְּבוּלִי בְּיַד אֲרָבִים  
часу до хоча пролому в–ньому залишилося і–не мур — збудував–я що  
[H6256](#) [H5704](#) [H1571](#) [H6556](#) [H3498](#) [H3808](#) [H2346](#) [H0853](#) [H1129](#)

הָיָא דְלִתּוֹת לֹא־הֵעֵמְדֵתִי בְּשַׁעְרֵי:  
в–брамах поставив–я не дверей того  
[H8179](#) [H5975](#) [H3808](#) [H1931](#)

І сталося, коли почув Санваллат, і Товія, і араб Гешем та решта наших ворогів, що я збудував мур, і що не позосталося в ньому вілому, — але до цього часу дверей у брамах я не повставляв, —

וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלַּט וְהֶגְשֵׁם אֵלַי לֵאמֹר הֲלָכָה יַחְדָּו בְּכַפְרִים  
в–Кефірїмі разом і–зустрінемося ходи кажучи до–мене і–Гешем Санваллат і–послав  
[H3259](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1654](#) [H5571](#) [H7971](#)

בְּבִקְעַת אוֹנֹן וְהֵמָּה חֲשָׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:  
зло мені зробити замишляли а–вони Оно в–долині  
[H2803](#) [H1992](#) [H0207](#) [H1237](#)

то послав Санваллат та Гешем до мене, говорячи: „Приходь, і вмовимося разом у Кефірїмі в долині Оно!“ А вони замишляли зробити мені зло.

וַאֲשַׁלְּחָה עֲלֵיהֶם מְלָאכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְּדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת  
зійти могу і–не роблю я велику роботу кажучи послів до–них І–послав–я  
[H3381](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0589](#) [H4399](#) [H0559](#) [H4397](#) [H7971](#)

לָמָּה תִּשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אֶרְפֶּה וַיְרִדְתִּי אֵלֵיכֶם:  
до–вас і–зійду залишу–я–її коли робота зупиниться чому  
[H0413](#) [H3381](#) [H7503](#) [H4399](#) [H4100](#)

І послав я до них послів, говорячи: „Я роблю велику працю, і не міжу прийти. Навщо буде перервана ця праця, як кину її та підь до вас?“

וַיִּשְׁלְּחוּ אֵלַי כְּדָבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וְאָשִׁיב אוֹתָם כְּדָבָר  
з–словом їм і–відповідав–я рази чотири цим з–словом до–мене І–посилали  
[H1697](#) [H0853](#) [H7725](#) [H6471](#) [H0702](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0413](#) [H7971](#)

הָזֶה:  
— цим  
[H2088](#)

І посилали до мене так само чотири рази, а я відповідав їм так само.

וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלַּט כְּדָבָר הַזֶּה פַּעַם חַמִּישִׁית אֶת־נַעֲרֹ וְאֶנְרֵת  
І–послав до–мене Санваллат з–словом з–словом цим раз п'ятий раз слугу–свого і–лист  
[H0107](#) [H5288](#) [H0853](#) [H2549](#) [H6471](#) [H2088](#) [H1697](#) [H5571](#) [H0413](#) [H7971](#)

בְּיָדוֹ: פְּתוּחָה  
в–руці–його відкритий  
[H3027](#)

І так само Санваллат п'ятий раз прислав до мене слугу свого, а в руці його був відкритий лист.

הַשְׁבִּימ	וְהִיהוּדִים	אַתָּה	אָמַר	וְנִשְׁמָו	נִשְׁמָע	בְּנוֹיִם	כָּה	כְּתוּב	6
замишляєте	i-юдеї	ти	каже	i-Гашму	чутка	серед-народів	в-ньому	написано	
<a href="#">H2803</a>	<a href="#">H3064</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1654</a>	<a href="#">H8085</a>			<a href="#">H3789</a>	
לְמֶלֶךְ	לָהֶם	הָיָה	וְאַתָּה	תְּחוּמָה	בֹנֶה	אַתָּה	כֵּן	עַל-	לְמַדּוֹר
царем	для-них	стаєш	i-ти	мур	будуєш	ти	через-це	тому	збунтуватися
<a href="#">H4428</a>				<a href="#">H2346</a>	<a href="#">H1129</a>				<a href="#">H4775</a>
								כְּדַבְּרֵיִם	הָאֱלֹהִים:
								цими	за-словами
								<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>

А в ньому написано: „Чується серед народів, і Гашму говорить: Ти та юдеї замишляєте відділитися, тому то ти будуєш того мур, і хочеш бути їм за царя, за тими словами.

מֶלֶךְ	לֵאמֹר	בִּירוּשָׁלַיִם	עָלֶיךָ	לְקַרְאֵי	הֵעִמְדָה	נְבִיאִים	וְגַם-	7	
цар	кажучи	в-Єрусалимі	про-тебе	проголошувати	поставив-ти	пророків	I-також		
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3389</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H1571</a>		
יחדו:	וְנוֹעֲצָה	לָכֵה	וְעַתָּה	הָאֱלֹהִים	כְּדַבְּרֵיִם	לְמֶלֶךְ	יִשְׁמַע	וְעַתָּה	בִּיהוּדָה
разом	i-порадимось	ходи	i-тепер	цими	за-словами	цар	почує	i-тепер	в-Юдеї
	<a href="#">H3289</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3063</a>

ס  
—

Та й пророків ти понаставляв, щоб викрикували про тебе в Єрусалимі, говорячи: Цар в Юді! А тепер цар почує оці речі. Отож, — прихोдь, і порадьмося разом!”

אָמַר	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	כְּדַבְּרֵיִם	נְהִיָּה	לֹא	לֵאמֹר	אֵלָיו	וְאִשְׁלַחָה	8
кажеш	ти	що	цими	за-словами	було	не	кажучи	до-нього	I-послав-я	
<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7971</a>	
					בּוֹדָאִים:	אַתָּה	מִלְבָּדָה	כִּי		
					вигадуєш-їх	ти	від-серця-свого	бо		
					<a href="#">H0908</a>					

І послав я до нього, говорячи: „Не було таких речей, про які ти говориш, бо з серця свого ти їх повимишляв!”

וְלֹא	תְּמַלְאָהָה	מִן-	יְדֵיהֶם	יִרְפּוּ	לֵאמֹר	אוֹתָנוּ	מִנְרָאִים	כֻּלָּם	כִּי	9
i-не	роботи	від	руки-їхні	ослабнуть	кажучи	нас	залякували	всі-вони	бо	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4399</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7503</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H3605</a>		
					יְדֵי:	אֶת-	חֲזֵק	וְעַתָּה	תַּעֲשֶׂה	
					руки-мої	—	зміцни	a-тепер	зробиться	
					<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H6258</a>		

Бо всі вони лякали нас, говорячи: „Нехай ослабнуть їхні руки з цієї праці, — і не буде вона зроблена!” Та тепер, о Боже, зміцні мої руки!

עָצוּר	וְתוֹא	מֵהֵיטְבָאֵל	בֶּן־	דְּלֵיָה	בֶּן־	שְׁמַעְיָה	בַּיִת	בָּאתִי	וְאָנִי־	10
зачинений	a-він	Мегетавеїла	сина	Делаї	сина	Шемаї	до-дому	прийшов	I-я	
<a href="#">H6113</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4105</a>		<a href="#">H1806</a>		<a href="#">H8098</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0589</a>	
וְנִסְגַּרְהָ	הַחֵיכָל	תּוֹךְ	אֶל־	הָאֱלֹהִים	בַּיִת	אֶל־	נִנְעַדְ	וַיֹּאמֶר		
i-зачинимо	храму	серед	всередині	Божому	домі	в	зустрінемося	i-сказав-він		
<a href="#">H5462</a>	<a href="#">H1964</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3259</a>	<a href="#">H0559</a>		
	לְהַרְגֶנָּה:	בָּאִים	וְלַיְלָה	לְהַרְגֶנָּה	בָּאִים	כִּי	הַחֵיכָל	דְּלַתוֹת		
	вбити-тебе	прийдуть	i-вночі	вбити-тебе	прийдуть	бо	храму	двері		
	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H1964</a>			

I я ввійшов до дому Шемаї, сина Делаї, Мегетав'їлового сина, а він був задёржаний. I він сказав: „Умовмося піти до Божого дому, до середіни храму, i замкнемо храмові двері, бо прийдуть забити тебе, — власне вночі прийдуть забити тебе“.

הַחֵיכָל	אֶל־	יָבוֹא	אֲשֶׁר־	כְּמוֹנִי	וּמִי	יִבְרַח	כְּמוֹנִי	הָאִישׁ	וַאֲמַרְהָ	11
храму	до	увійде	що	як-я	i-хто	втікатиме	як-я	xіба-чоловік	I-сказав-я	
<a href="#">H1964</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H3644</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H1272</a>	<a href="#">H3644</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	
							אָבוֹא:	לֹא	וְחַי	
							увійду	не	i-живий-буде	
							<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2425</a>	

Та я відказав: „Чи такий чоловік, як я, має втікати? I хт́о є такий, як я, що ввійде до храму й буде жити? Не ввійду!“

דִּבֶּר	הַנְּבוּאָה	כִּי	שָׁלַחֻ	אֱלֹהִים	לֹא־	וְהִנֵּה	וַאֲכִירָהּ		12
говорив-він	пророцтво	бо	послав-його	Бог	не	i-ось	I-розпізнав-я		
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H5016</a>		<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2009</a>			
			שָׁכְרוּ:	וְסַנְבַלַּט	וְטוֹבִיָּה	עָלַי			
			найняли-його	i-Санваллат	a-Товія	проти-мене			
				<a href="#">H5571</a>	<a href="#">H2900</a>				

I пізнав я, що то не Бог послав його, коли він говорив на мене те пророцтво, а то Товія та Санваллат підкупили його...

וְהָיָה	וַחֲטָאתִי	כֵּן	וַאֲעֲשֶׂהָ־	אֵיךָ	לְמַעַן־	הוּא	שְׂכֹרֵר	לְמַעַן	13
i-було-б	i-згрішив-би	так	i-зробив-би	злякався-я	щоб	він-був	найнятий	щоб	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2398</a>			<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H4616</a>	
			פַּ	יַחֲרֹפוּנִי:	לְמַעַן	רָע	לְשֵׁם	לְהֵם	
			—	ганьбили-мене	щоб	погане	ім'я	для-них	
					<a href="#">H4616</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H1992</a>	

Бо він був підкуплений, щоб я боявся, — i зробив так, i згрішив. Це було для них на злий поговір, щоб образити мене.

לְנוֹעַדְיָהּ	וְגַם	אֵלֶיהָ	כְּמַעֲשָׂיוֹ	וְלְסַנְבַּלַּט	לְטוֹבִיָּהּ	אֱלֹהֵי	זְכָרָהּ	14	
Ноадїї	i-також	цими	за-вчинками-його	i-Санваллатові	Товїї	Боже-мій	Згадай		
<a href="#">H5129</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H5571</a>	<a href="#">H2900</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2142</a>		
			אֹתִי:	מְרַאִים	הָיוּ	אֲשֶׁר	הַנְּבִיאִים	וְלִיתָר	
			мене	заялякують	були	які	пророків	i-решті	
			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H5031</a>	

Запам'ятай же, Боже мій, Товїї та Санваллатові за цими вчинками його́, а також пророчиці Ноадїї та решті пророків, що страхали мене!

15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לְאַלּוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם: פ  
 — I-завершився мур двадцять п'ятого Елулу за-п'ятдесят и-два дні  
[H3117](#) [H8147](#) [H2572](#) [H0435](#) [H2568](#) [H6242](#) [H2346](#)

I був закінчений мур двадцятого й п'ятого дня місяця елула, за п'ятдесят і два дні.

16 וַיְהִי כֵאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אֹיְבֵינוּ וַיֵּרְאוּ כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ  
 I-було коли всі почули вороги-наші i-побачили всі народи що навколо-нас  
[H5439](#) [H3605](#) [H7200](#) [H0341](#) [H3605](#) [H8085](#) [H1961](#)

וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְּעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נַעֲשְׂתָה הַמְּלָאכָה  
 i-впали дуже в-очах-своіх i-пізнали що від Бога-нашого зроблена робота  
[H4399](#) [H0430](#) [H0854](#) [H3045](#) [H3966](#) [H5307](#)

הַזֹּאת:  
 צַיָּ  
[H2063](#)

I сталося, як почули про це всі наші вороги, та побачили всі народи, що були навколо нас, то вони впали в очах своїх та й пізнали, що ця праця була зроблена від нашого Бога!

17 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵם מְרַבִּים חָרִי יְהוּדָה אֲנָרְתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל-טוֹבִיָּה וְאֲשֶׁר  
 Також в-дні ті множили знатні Юдеї листи-свої що-йшли до Товії i-що  
[H2900](#) [H1980](#) [H0107](#) [H3063](#) [H2715](#) [H1992](#) [H3117](#) [H1571](#)

לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֵלֵיהֶם:  
 від-Товії приходили до-них  
[H0413](#) [H0935](#) [H2900](#)

Тими днями також шляхетні юдеї писали багато своїх листів, що йшли до Товії, а Товіїні приходили до них.

18 כִּי-רַבִּים בַּיהוּדָה בְּעַלְיָ שְׁבוּעָה לֹא כִי-חָתָן הוּא לְשִׁכְנִיָּה בֶן-סִינָה  
 бо з-ним присягою зв'язаних в-Юдеї багато бо сина Шехані він зять  
[H7935](#) [H1931](#) [H2860](#) [H7621](#) [H1167](#) [H3063](#)

אַרְחָ וַיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת-בֵּת מִשְׁלָם בֶּן-בְּרַחְיָה:  
 Араха i-Йоханан син-його узяв дочку Мешуллама Мешуллама сина Берехії  
[H1296](#) [H4918](#) [H1323](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3076](#) [H0733](#)

Бо багато-хто в Юдеї були заприсяженими приятелями йому, бо він був зять Шеханії, Арахового сина, а син його Єгоханан узяв дочку Мешуллама, Берехіиною сина.

19 גַּם טוֹבְתָיו הָיוּ אֲמָרִים לְפָנָי וַיְדַבְּרִי הָיוּ מוֹצִיאִים  
 Також були добрі-діла-його розповідали переді-мною і-слова-мої доносили були  
[H3318](#) [H1961](#) [H1697](#) [H6440](#) [H0559](#) [H1961](#) [H1571](#)

לְיָ לְאֲנָרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה:  
 йому листи посилав Товія щоб-залякати-мене  
[H3372](#) [H2900](#) [H7971](#) [H0107](#)

I говорили передо мною добре про нього, а слова мої передавали йому. Товія посилав листи, щоб настрахати мене.